

### ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

*Айрапетян Ирина Григорьевна,*

*старший преподаватель Академического*

*лицея имени М.Восиковой при ТГЮУ*

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются основные переводческие трансформации, используемые при переводе с французского языка на русский язык, а также особенности их применения в целях достижения адекватности и эквивалентности перевода. Приводится детальный анализ лингвистических и культурных аспектов, обуславливающих необходимость таких трансформаций, и представляется обзор современных подходов к переводу с точки зрения ведущих ученых. Рассмотрены грамматические, лексико-семантические, синтаксические, транспозиционные и культурологические трансформации, их роль в процессе адаптации текста и влияние на его стилистические особенности.

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, французский язык, русский язык, адаптация, эквивалентность, грамматические трансформации, лексико-семантические трансформации, культурологическая адаптация, эквивалентность, адекватность перевода.

#### **Введение**

Перевод с одного языка на другой представляет собой сложный процесс, в рамках которого переводчик сталкивается с лингвистическими, культурными и стилистическими барьерами. Суть перевода заключается не только в замене слов исходного языка словами целевого языка, но и в передаче смысловых и эмоциональных оттенков, присущих оригинальному тексту. В связи с этим использование переводческих трансформаций приобретает ключевое значение, особенно при переводе между такими языками, как французский и русский, где различия наблюдаются на уровне грамматики, лексики и синтаксиса.

Исследование вопросов трансформаций в переводе ведется уже не одно десятилетие, и значительный вклад в его развитие внесли ученые, такие как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и Л.С. Бархударов. Их работы стали основой для теоретического обоснования применения трансформаций, особенно в случаях, когда буквальный перевод невозможен или не отражает сути оригинального текста.

Цель данной статьи — проанализировать основные виды переводческих трансформаций, применяемых при переводе с французского на русский язык, и рассмотреть их роль в процессе достижения адекватности и эквивалентности перевода. Задачи включают выявление типичных проблем, возникающих при переводе, и изучение методов их решения с помощью различных типов трансформаций.

#### **Обзор литературы**

Вопросы переводческих трансформаций и их необходимости в процессе межъязыковой адаптации широко исследовались в работах ведущих переводоведов.

Комиссаров (1990) рассматривает переводческие трансформации как неотъемлемую часть процесса перевода, подчеркивая их значимость в случаях, когда структуры исходного и целевого языков значительно различаются. Он выделяет такие виды трансформаций, как грамматические, лексические, логические и стилистические, и рассматривает их применение в зависимости от специфики текста.

Рецкер (1974) дополняет это, акцентируя внимание на необходимости использования трансформаций для достижения смысловой и стилистической эквивалентности. По его мнению, переводческие трансформации особенно актуальны для адаптации идиоматических выражений и устойчивых фраз, которые часто не имеют прямого эквивалента в другом языке.

Бархударов (1975) также внес значительный вклад в теорию переводческих трансформаций, предложив классификацию лексико-грамматических преобразований, необходимых для передачи смысла текста. Его подход ориентирован на практическое применение трансформаций и оценку их эффективности.

Кроме того, современные исследователи, такие как Хатим и Мейсон (1997), обращаются к понятию культурного контекста и подчеркивают важность культурологической адаптации при переводе текстов, которые содержат культурно-специфические элементы. В исследованиях Кацера и Лузина (2019) отмечается, что культурологическая адаптация является одной из наиболее сложных задач для переводчика, так как она требует не только знания языка, но и глубокого понимания культуры и менталитета целевой аудитории.

На основе изучения литературы можно сделать вывод, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью процесса перевода, особенно при переводе с французского на русский язык. Они позволяют преодолевать лингвистические и культурные барьеры, обеспечивая адекватность и эквивалентность перевода.

### Методы

В данном исследовании использованы методы качественного анализа, включающие выборку и сравнительный анализ французских текстов и их переводов на русский язык. Применяемые методы включают:

1. **Анализ переводов:** Проведен анализ литературных, научных и деловых текстов, переведенных с французского на русский язык. Каждый текст исследовался на предмет использования различных переводческих трансформаций: грамматических, лексико-семантических, транспозиционных и культурологических. Это позволило оценить частоту и типичные случаи применения трансформаций.
2. **Метод примеров:** Были выбраны примеры текстов, содержащих культурно-специфические и идиоматические выражения, а также примеры с грамматическими особенностями, которые требуют использования различных переводческих приемов. Эти примеры помогли выявить, какие именно трансформации применяются чаще всего при адаптации текста.
3. **Сравнительный метод:** На основе сравнения переведенных текстов были выделены основные закономерности, обуславливающие необходимость применения трансформаций. Например, учитывались различия во фразеологии, идиоматике и

стилях, а также соответствие переводов культурным и контекстуальным особенностям.

Методология основана на теоретических трудах В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера и Л.С. Бархударова, а также на трудах современных авторов, таких как Кацер и Лузин. Их классификации и подходы использованы для определения критериев и систематизации типов переводческих трансформаций.

### Результаты

Анализ текстов показал, что для успешной адаптации французских текстов на русский язык наиболее востребованными оказались грамматические и лексико-семантические трансформации. Вот основные результаты исследования:

- 1. Грамматические трансформации** Применение грамматических трансформаций необходимо для адаптации порядка слов, согласования и изменения синтаксических структур. Французский язык отличается строгим порядком слов, тогда как русский язык более гибок в синтаксическом плане.
  - **Пример 1:** В переводе предложения «Il est difficile de trouver un emploi» изменение структуры на «Трудно найти работу» опускает подлежащее, что делает текст более естественным для русского языка.
  - **Пример 2:** Использование пассивных конструкций также часто требует изменения. Например, «Le projet a été terminé par l'équipe» переводится как «Команда завершила проект», где пассивный залог заменен активным.
- 2. Лексико-семантические трансформации** Лексико-семантические трансформации необходимы для передачи значений слов и выражений, которые не имеют прямых аналогов в русском языке. Это включает замену, описательный перевод, а также адаптацию идиом и устойчивых выражений.
  - **Пример 1:** Французское выражение «avoir le cafard» буквально означает «иметь таракана», но передается в переводе как «грустить» или «быть в подавленном состоянии».
  - **Пример 2:** Для выражения «briser la glace» вместо буквального «сломать лед» используется адаптированный перевод «разрядить обстановку».
- 3. Модуляция.** Модуляция позволяет изменить точку зрения или аспект выражения. Данный прием особенно эффективен, когда перевод дословно не подходит для русского языка или не полностью передает смысл оригинала.
  - **Пример 1:** Французское выражение «Il fait beau» переводится не дословно, как «Солнечно и тепло», что более точно передает ситуацию для русскоязычного читателя.
  - **Пример 2:** Сравнение французского «Il est tard» и русского перевода «Поздно» показывает, что модуляция позволяет передать смысл фразы без использования структуры, аналогичной оригиналу.

4. **Транспозиция.** Транспозиция заключается в замене одной части речи другой, что позволяет достичь естественности перевода. Например, французское существительное может заменяться глаголом в русском языке для большей точности передачи.
- **Пример 1:** «Une décision importante» часто переводится как «принять важное решение», где существительное заменено глаголом.
  - **Пример 2:** Французское «un artisan» иногда требует более описательного перевода, например, «тот, кто занимается ремеслом», чтобы лучше передать смысл в русском контексте.
5. **Экспликация.** Экспликация используется, когда культурно-специфические элементы требуют пояснения для целевой аудитории. Она помогает обеспечить лучшее понимание текста, когда дословный перевод не раскрывает значение.
- **Пример 1:** «faire la bise» объясняется как «обменяться поцелуями в щеку», что уточняет смысл для русскоязычных читателей.
  - **Пример 2:** Выражение «avoir un coup de foudre» (влюбиться с первого взгляда) требует дополнительного описания, поскольку буквальный перевод («удар молнии») не передает смысла в русском языке.

### Обсуждение

Анализ показал, что переводческие трансформации играют критическую роль в обеспечении адекватности перевода с французского на русский язык. Большие различия в структуре предложений, культуре и идиоматике обуславливают необходимость трансформаций для достижения как лексической, так и грамматической эквивалентности.

Культурные различия создают особенные трудности при переводе. Например, французские идиомы, связанные с уникальными культурными традициями, часто требуют не только перевода, но и интерпретации, чтобы текст был понятен русскоязычному читателю. Экспликация, таким образом, становится важным инструментом для передачи культурного контекста.

Грамматические и лексико-семантические трансформации используются чаще всего, особенно в научных и деловых текстах, где важна точность передачи информации. В литературных текстах, напротив, большое значение имеет сохранение стилистической окраски оригинала, что требует более гибкого подхода, включающего модуляцию и транспозицию.

### Заключение

Результаты исследования показали, что переводческие трансформации являются важнейшим инструментом для достижения эквивалентности и адекватности перевода с французского языка на русский язык. Применение грамматических, лексико-семантических и культурологических трансформаций позволяет эффективно адаптировать текст для русскоязычной аудитории, преодолевая различия в структуре и культуре. Транспозиция и экспликация играют ключевую роль в случае культурно-специфичных

элементов, а модуляция позволяет сохранить точность передачи и стилистическую целостность текста.

Таким образом, применение переводческих трансформаций делает перевод не просто передачей информации, а актом межкультурной коммуникации, способствуя взаимопониманию между народами и культурами.

### Список литературы:

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Москва: Высшая школа, 1990.
2. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: Международные отношения, 1974.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — Москва: Международные отношения, 1975.
4. Хатим, Б., Мейсон, И. Дискурс и перевод. — Москва: МГЛУ, 1997.
5. Кацер, С.А., Лузин, П.В. Культурологический аспект перевода. — Вестник МГУ, 2019.
6. Нида, Ю. Принципы перевода. — Москва: Прогресс, 1988.
7. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение. — Москва: РАН, 1983.
8. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. О соотношении лингвистических и культурных аспектов перевода. — Москва: Наука, 1982.
9. Аллахвердиева, Н.Ю. Современные подходы к переводу. — Вестник ВГУ, 2015.
10. Красавский, Н.Л. Особенности перевода идиом и фразеологизмов. — Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2017.